

## Conservation and reconstruction

## الصيانة والترميم

تتسع فكرة الصيانة أحياناً لتتضمن عملية إعادة البناء. الصيانة تعني أن نحافظ على الأبنية كما كانت أول ما نُقب عنها. أما إعادة البناء ، من ناحية أخرى، تعني، إعادة بناء الأشياء كما كانت سابقاً، لكن باستخدام مواد حديثة. ونحن نحاول أن نجتمع بين العمليتين وأن نحافظ على التمييز المهم بينهما وخاصة في هذه المنطقة من التنقيبات.

إنّ نظام الحماية مايزال في عملية تقدم، وستلاحظون تنويعات مختلفة. هناك أيضاً تفاوت بالعلاقة بين تشكيل الهياكل التي إلى يمينكم: سوف نوفق بين الصفحات عندما يكون كل شيء كامل.

في القصر، جميع الجدران المكشوفة هي مُعاد بناءها مكان الجدران القديمة التي كانت غير موجودة في الأصل، حتى أساساتها.

نظام الحماية بدون غلاف على الجوانب يحمي أجزاء من الجدران التي تحوي على أساسات حجرية مع بقايا من اللبن فوقها.

أجزاء من الجدران التي بقيت أساساتها الحجرية أبقيناها مكشوفة، مع خطوط بيضاء.

وأخيراً، نظام حماية مع تغطية كاملة للجوانب بشوادير خاصة تقوم بحماية الجدران التي مازالت تحوي على أجزاء من اللبن.

يرمز اللون الأخضر إلى قسم الخدمة في القصر، والمخطط يرمز، حتى عن بُعد، إلى الجدران المُعاد بناءها.

The notion of conservation extends sometimes to include reconstruction. Conservation means to preserve and protect the monuments as they are when first found. Reconstruction, on the other hand, means to rebuild the way things were, but with modern materials. At Mozan, we maintain the important distinction that obtains between the two, as you see documented especially in this part of the excavations.

The system is still in flux, and you will notice several variations. There are also discrepancies in relationship to the synthetic panel to your right: we will harmonize our pages when everything is complete.

In the Palace, all *exposed mudbrick walls* are reconstructions of ancient walls that have totally disappeared, including the foundations.

*Shelters without side covers* protect those portions of the perimetral walls of which only the stone foundations and lower courses are still extant.

Partition walls of which only the stone foundations are left are left uncovered, with only *a white outline*.

Finally, *shelters with canvas or burlap side panels* protect the walls of which we still have mudbrick portions.

The color green identifies the service wing of the Palace, and stripes identify, even from a distance, the reconstructed walls.